

论景德镇陶瓷文化外宣翻译中的受众意识

邓宏春

景德镇陶瓷大学 江西景德镇

【摘要】景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区的设立为景德镇迎来了新的发展机遇，同时也对景德镇陶瓷文化外宣翻译提出了高要求。陶瓷文化外宣翻译本质上是一种国际传播，要想达到理想的对外传播效果，就必须树立强烈的受众意识，为此要明确“内外有别”的原则，寻求外国民众感兴趣的话题，运用他们易接受的表达方式，融合传统媒体和新兴媒介的优势，关注和吸收第一手的客观反馈，助力打造“千年瓷都”国际形象，更好讲述中华陶瓷故事。

【关键词】景德镇；陶瓷文化；外宣翻译；受众意识

【基金项目】2025年景德镇市软科学指导计划项目 2025RKX015：传播学视域下景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区外宣翻译研究

【收稿日期】2026年2月18日

【出刊日期】2026年3月31日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260096

On audience awareness in the translation of Jingdezhen ceramic culture for international communication

Hongchun Deng

Jingdezhen Ceramic University, Jingdezhen, Jiangxi

【Abstract】 The establishment of Jingdezhen National Ceramic Culture Inheritance and Innovation Pilot Zone provides a new opportunity for development, while setting higher requirements for the translation of Jingdezhen ceramic culture for international communication. As a kind of international communication in nature, the translation of Jingdezhen ceramic culture calls for an ideal effect which in turn requires strong audience awareness. As for boasting audience awareness, it is imperative to adhere to the principle of distinguishing domestic and international audience, identify topics that interest the latter and adopt expressions easily accepted by them while making good use of traditional and new media, attentively gathering and absorbing first-hand objective feedback so as to build an international image of Millennium Porcelain Capital and better tell Chinese ceramic story.

【Keywords】 Jingdezhen; Ceramic culture; Translation for international communication; Audience awareness

1 引言

景德镇是一座有着千年陶瓷文化积淀的城市，它以瓷立市，以瓷兴市，在历史上创造了世界瓷业的辉煌^[1]。进入新时期，景德镇迎来新的发展机遇。2019年7月，国务院正式批复《景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区实施方案》，景德镇由此成为全国首个文化类试验区，被赋予了新的发展定位和文化使命。2023年10月，中央领导亲临景德镇视察，深刻指出“中华优秀传统文化自古从未断流，陶瓷是中华瑰宝，是中华文明的重要名片。”，并作出“要建好景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区，打造对外文化交流新平台。”的重要指示^[2]。由此，作为对外文化交流重要组成部分的陶瓷文

化外宣翻译的重要性便愈发凸显。

2 外宣翻译中的受众意识

外宣翻译是翻译的一种特殊形式，指在全球化背景下以让世界了解中国为目的，以汉语为信息源，以英语等外国语为信息载体，以各种媒体为渠道，以外国民众（包括境内的各类外籍人士）为主要传播对象的交际活动^[3]。在“中国文化走出去”方面外宣翻译大有可为。从本质上说，外宣翻译是一种特殊的传播，因为它除了需要具备一般翻译的性质外，还完全满足美国传播学先驱哈罗德·拉斯韦尔提出的著名的“传播五W”模式，即：谁（who）？说了什么（says what）？通过什么渠道（in which channel）？对谁（to whom）？取得

作者简介：邓宏春（1979-）男，硕士，副教授，研究方向：陶瓷文化译介与传播。

什么效果(with what effect)?, 换言之即传播五要素: 传播者、传播内容、传播渠道、传播受众、传播效果^[4]。其中, 传播效果虽然没有明显地出现在传播过程中, 但却是检验传播活动成败得失的重要尺度。如果传播者发出的信息想达到某种意图, 但不为受众所接受, 效果不佳或甚至适得其反, 那就等于失去了传播的意义。因此, 必须树立强烈的受众意识, 即传播者在信息编码与传递过程中, 对信息接受者的特性、需求、心理及反馈的自觉关注与尊重。同样, 外宣翻译为了达到让外国民众了解客观真实的中国这一传播效果, 也必须树立强烈的受众意识, 了解他们的真实需求、审美习惯、接受心理和反馈建议等, 做到有的放矢。

3 景德镇陶瓷文化外宣翻译中的受众意识

“中华向号瓷之国, 瓷业高峰是此都。”陶瓷文化是中华灿烂文化宝库中的一颗明珠, 而景德镇陶瓷文化则是中国陶瓷文化的杰出代表。新时期做好景德镇陶瓷文化国际传播, 陶瓷文化外宣翻译扮演着至关重要的角色, 其中最重要的一点是要树立强烈的受众意识, 唯有如此, 才能取得理想的国际传播效果。

3.1 树立“内外有别”的受众意识

景德镇陶瓷文化外宣翻译, 首先要树立“内外有别”的受众意识。20世纪70年代, 英中了解协会主席费里·格林就曾对中国外宣工作者提出过忠告: “从事国际传播的每一个记者、翻译、编辑, 都应在他的写字台上放一个标牌, 上面写着‘外国人不是中国人’。”^[5]沈苏儒也曾告诫外宣工作者说: “我们宁可认为他们可能不了解, 而不要认为他们不可能不了解。”^[6]这些忠告启示我们, 在从事景德镇陶瓷文化外宣翻译时, 我们应该清醒地认识到, 景德镇“千年瓷都”的声望在国内民众中是家喻户晓的, 但对一些从未到过中国的外国民众来说却未必如此, 景德镇对他们来说或许只是一个充满神秘的地方。为此, 在进行景德镇陶瓷文化外宣翻译时, 应摒弃对内宣传的思维方式, 不能想当然地认为外国民众非常熟悉景德镇陶瓷文化, 而要心中常想着他们对我们所宣传的内容是否明了, 如果不能, 则要采用解释或加注的方式帮助他们快速理解。如在介绍景德镇时, 不能简单地音译成Jingdezhen, 而应该对其具体地理位置和悠久的陶瓷历史文化做简要补充, 从而较快地帮助外国民众记住景德镇, 可以翻译为Jingdezhen, a city located in Jiangxi Province of Central China, is famous for its over-1700-year ceramic making history.

3.2 寻求外国受众感兴趣的话题

在进行景德镇陶瓷文化外宣翻译前, 应做必要的调研, 了解外国民众对哪些话题感兴趣, 从而有针对性地进行选材和翻译。如有些外国游客对景德镇辉煌灿烂的古代制瓷历史抱有浓厚兴趣, 希望在短时间内了解“千年瓷都”得名的由来。为此, 可以推荐他们到景德镇中国陶瓷博物馆、景德镇御窑博物院、景德镇民窑博物馆参观, 并选取精要的介绍来概览景德镇千年制瓷历史: 景德镇旧称“新平镇”。史籍记载“新平冶陶, 始于汉世”。唐朝时, 也称昌南镇, 镇民陶玉和霍仲初烧造的瓷器深得皇帝喜爱, 被分别称为“陶窑”和“霍窑”。宋真宗景德元年, 因昌南镇生产的青白瓷光致茂美, 而赐名景德镇。元代时, 在景德镇设立浮梁瓷局, 专为皇家烧造瓷器, 诞生了元青花和釉里红瓷器。明朝时在景德镇设立御器厂, 景德镇成为全国制瓷中心。清朝时, 在景德镇设立御窑厂, 瓷业达到鼎盛时期。特别注意的是, 由于外国民众对中国的朝代划分并不熟悉, 在外宣翻译时有必要加上各个朝代的具体起始年份。而有些外国友人对当代景德镇陶瓷艺术的传承与创新现状充满好奇, 则可以选取景德镇陶溪川文创街区、三宝国际瓷谷的相关报道进行外宣翻译, 如陶溪川陶然集和春秋大集创意集市, 三宝国际瓷谷“1819陶瓷嘉年华”之“三宝集”非遗手作市集等活动, 让外国民众感受今日景德镇陶瓷文化的朝气与活力。

3.3 运用外国受众易接受的表达

汉英属于不同的语系, 句式结构呈现较大差异。具体而言, 汉语属于汉藏语系, 句式呈现意合的特点, 即词语或句子间的连接主要凭借语义或语句间的逻辑关系来实现, 以意统形, 很少用关联词; 英语属于印欧语系, 句式呈现形合的特点, 即词语或语句间的连接主要依赖连接词或语言形态手段来实现^[7]。此外, 中英民族在进行对外宣传时的语言风格也迥然不同, 汉语喜欢用壮词美辞, 极尽美化之能事, 而英语则偏向使用朴实无华的语言^[8]。因而, 在进行景德镇陶瓷文化外宣翻译时, 要特别注意汉英意合与形合、壮词美辞与朴实无华语言的转化, 用外国受众易接受的表达方式才能取得预期的传播效果。例如, 这段关于景德镇国际陶瓷博览会的介绍: “中国景德镇国际陶瓷博览会是由商务部、中国国际贸易促进委员会、中国轻工业联合会和江西省人民政府共同主办的国际性陶瓷商贸展会, 始办于2004年10月。该展会集陶瓷展示贸易、文化交流和产业投资于一体, 设有国际品牌陶瓷馆、高技术陶瓷馆等主题展区, 涵盖日用陶瓷、艺术陶瓷等全产业链品类。”属于典型的意合语言, 可按照英文形合句式习惯, 翻译

为 Co-hosted by the Ministry of Commerce, the China Council for the Promotion of International Trade, the China National Light Industry Council, and the People's Government of Jiangxi Province, first held in October 2004, the China Jingdezhen International Ceramic Fair is an international ceramic trade exhibition, which integrates ceramic display and trade, cultural exchange, and industrial investment and features themed exhibition areas such as the International Brand Ceramics Pavilion and the High-Tech Ceramics Pavilion, covering the entire industry chain categories, including household ceramics and artistic ceramics. 而关于青花瓷的描述“青花瓷, 被誉为“人间瑰宝”, 它的瓷胎细腻, 晶莹柔润, 花色清新明丽, 幽静雅致, 色彩青翠欲滴, 且永不褪。”显得太过华丽, 可按照英文朴实无华的风格翻译为 Blue and white porcelain, with a fine and smooth body, bright and elegant design, lush and never-fading blue, is prized as “treasure of the world.”

3.4 融合传统和新兴媒介的优势

当今世界, 除了传统的书籍、电视、广播、报纸等传统媒介, 还涌现出了许多新兴媒体, 如微博、微信、QQ、抖音、B 站等, 它们各有优势, 在景德镇陶瓷文化外宣翻译中可以结合起来使用。书籍和报纸等印刷媒体具有易保存和反复阅读的优势, 可以用英语翻译或撰写一些介绍景德镇陶瓷文化的专著或文章, 供有兴趣的外国读者阅读。此外, 国内的电视和广播也可以制作一些有英文字幕或解说的有关景德镇陶瓷文化的节目, 如已拍摄的电视剧《大瓷商》《另一种蓝》、电影《祭红》《滴水观音》、纪录片《景德镇》《手造中国》等。值得一提的是, 2025 年 9 月 6 日, 景德镇陶瓷大学与英国斯塔福德郡大学共同举办了“柳树图案陶瓷及‘他者’的故事学术展”, 之后中英两国联合拍摄的纪录片《双城记——当斯托克遇见景德镇》也成功播出, 对外国民众了解景德镇辉煌灿烂的古代陶瓷史、中英陶瓷交流史以及今日充满创新和活力的景德镇提供了一个鲜活的窗口。新兴媒体如微信和 QQ 社交媒体, 为景德镇与外国民众即时交流互动提供了绝佳平台, 而抖音、快手和 B 站上的众多关于景德镇陶瓷制作工艺与文化的短视频也成为了对外传播景德镇陶瓷文化的理想助手。特别需要指出的是, 在景德镇生活和居住的 5000 多名“洋景漂”也成为了景德镇陶瓷文化国际传播的重要力量。他们把在景德镇的真实所见和所感的陶瓷文化, 拍成短视频, 然后配上相关文字说明,

在微信朋友圈或是国外社交媒体如 Facebook 和 Twitter 上发布, 他们化身为意见领袖, 有效地助力了景德镇陶瓷文化的国际传播。另外, 博物馆传统的展柜+实物+说明牌的展陈方式, 存在互动性弱、信息传递单一等问题, 难以满足现代观众尤其是年轻群体的需求, 景德镇中国陶瓷博物馆和景德镇御窑博物院创新运用数字平台(如 App、VR 导览), 将外宣翻译设计成交互式、分层展开的信息模块, 外国受众可以根据兴趣点击获取更深入的背景知识, 实现个性化传播。

3.5 关注和吸收外国受众的反馈

传播效果虽然是拉斯韦尔“传播 5W”模式中的最后一环, 但却不是传播的结束, 而是新一轮传播的开始, 因为我们可以根据传播受众对传播效果的反馈作出反思和改进, 进而开启新的效果更佳的传播。景德镇陶瓷文化外宣翻译亦是如此, 传播者需要经常关注和吸收外国受众对景德镇陶瓷文化外宣翻译的反馈。例如, 可以实时对陶瓷景区正在参观的外国游客进行访谈, 询问他们对景区外宣翻译的感受和建议, 或是在网络上针对某部陶瓷文化纪录片的观感进行问卷调查, 抑或是对陶溪川文创街区和三宝国际瓷谷的“洋景漂”们开展深度对话, 以此获得第一手的外国受众的客观反馈, 然后有针对性地取长补短, 争取后续更优和更出彩的陶瓷文化外宣翻译服务。

4 结语

景德镇陶瓷文化外宣翻译是新时期景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区建设的至关重要的一部分, 对塑造景德镇“千年瓷都”国际城市形象, 讲好中国陶瓷故事意义重大。但我们也要清醒地认识到, 景德镇陶瓷文化外宣翻译不是自说自话, 必须要树立强烈的受众意识, 明白外国民众不是中国人, 同时寻找他们感兴趣的话题, 运用他们易接受的表达方式, 创新国际传播渠道, 唯有如此, 多彩的景德镇陶瓷文化才能真正走出去, 最终走进外国民众的心坎里。

参考文献

- [1] 陈雨前, 郑乃章, 李兴华. 景德镇陶瓷文化概论[M]. 南昌: 江西高校出版社, 2004.
- [2] 邱西颖, 王景萍. 千年瓷都塑造产业竞争新优势[N]. 江西日报, 2025-12-2(001).
- [3] 张健. 外宣翻译导论[M]. 北京: 国防工业出版社, 2013.
- [4] 杨雪莲. 传播学视角下的外宣翻译研究[D]. 上海外国语大学, 2007.

- [5] 汪仁霖. 谈谈对外新闻写作[A]. 刘洪潮. 怎样做对外宣传报道[C]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2005: 66.
- [6] 沈苏儒. 对外报道教程[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2004.
- [7] 司显柱. 汉译英教程[M]. 上海: 东华大学出版社, 2009.
- [8] 贾文波. 应用翻译功能论[M]. 北京: 中国对外翻译出

版公司, 2004.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS